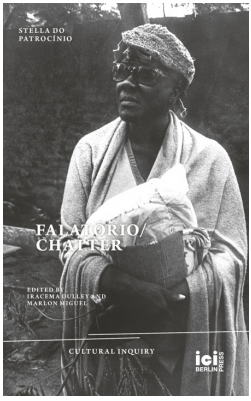
ici BERLIN REPOSITORY

https://doi.org/10.37050/ci-35_001



Stella do Patrocínio, *Falatório/Chatter*, ed. by Iracema Dulley and Marlon Miguel, Cultural Inquiry, 35 (Berlin: ICI Berlin Press, 2025), p. xiii

REGINA ALFARANO

Translator's Note

CITE AS:

Regina Alfarano, 'Translator's Note', in Stella do Patrocínio, *Falatório/Chatter*, ed. by Iracema Dulley and Marlon Miguel, Cultural Inquiry, 35 (Berlin: ICI Berlin Press, 2025), p. xiii <https://doi.org/10.37050/ci-35_001>

RIGHTS STATEMENT:

© by the author(s)
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

The ICI Berlin Repository is a multi-disciplinary open access archive for the dissemination of scientific research documents related to the ICI Berlin, whether they are originally published by ICI Berlin or elsewhere. Unless noted otherwise, the documents are made available under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License, which means that you are free to share and adapt the material, provided you give appropriate credit, indicate any changes, and distribute under the same license. See http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/ for further details. In particular, you should indicate all the information contained in the cite-as section above.

Translator's Note

At one of his talks at the Brazilian Embassy in Rome, Italy, Haroldo de Campos said: 'The poetry translator is the poet's poet.' He repeated his statement and added: 'Did you hear me, Regina Alfarano?' I had the immeasurable privilege of translating Haroldo de Campos and working with him. His statement leads us to the translation of Stella do Patrocínio: 'Translating Stella is trying, as strenuously as possible, to face the challenge of comprehending her consciousness, her unconsciousness, her images, her imagery, her soul.' Tentatively. And wishing to be able to reach a level that enables the process of translation. Stella's language dominates the permeating, pervading images and imagery. The trajectory is at times linear, at times alternate or overlapping, including reports on the past and very few on the future, therefore requiring the process of translating to strive in order to delve into her language expression, her consciousness, her unconsciousness, her feelings, and her soul.

REGINA ALFARANO